

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## La révision du Harrap French and English Dictionary

René Ledésert

---

Volume 6, numéro 3, 3e trimestre 1961

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1057388ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1057388ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cette note

Ledésert, R. (1961). La révision du Harrap French and English Dictionary.  
*Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(3), 102–104.  
<https://doi.org/10.7202/1057388ar>

## LA RÉVISION DU HARRAP STANDARD FRENCH AND ENGLISH DICTIONARY

Le premier volume (français-anglais) du Harrap Standard French and English Dictionary a vu le jour en 1934 après plus de quinze années d'un travail gigantesque entrepris par M. Mansion et mené à bien avec l'aide d'une équipe de collaborateurs anglais et français. En 1939, le second volume (anglais-français) parut à son tour. Le premier comprend 928 pages et le deuxième 1500 pages. C'est qu'entre 1934 et 1939, Monsieur Mansion avait décidé d'incorporer au deuxième volume un nombre beaucoup plus grand de termes techniques. Il avait en outre ajouté de nombreux mots ou idiotismes récents, d'usage littéraire aussi bien que courant ou argotique. Puis, en 1940, deux ans avant sa mort Monsieur Mansion avait fait sortir une nouvelle édition du volume français-anglais dans laquelle il avait mis quelques nouveaux mots importants et fait un certain nombre de corrections.

Lorsque j'ai été nommé en 1946 directeur des éditions de langues vivantes de la maison Harrap, je me suis vite rendu compte que le dictionnaire aurait besoin dans un avenir assez proche d'être révisé. Malheureusement, ces fonctions de rédacteur-en-chef m'ont toujours occupé pleinement, car il m'incombe de choisir tous les textes (méthodes, livres de lecture ou textes classiques et modernes en français, allemand, espagnol, etc.), publiés par notre maison, et d'en assurer l'exactitude linguistique. Le travail du dictionnaire s'est donc trouvé limité. Néanmoins, j'ai réussi à faire un premier supplément qui a paru en 1950 et qui comprenait 48 pages pour le côté français-anglais et 16 pages pour le côté anglais-français. J'ai incorporé dans le supplément français-anglais une partie de la matière supplémentaire du volume anglais-français du dictionnaire. Le reste comprend des mots nouveaux ou des sens nouveaux qui se trouvent répétés dans le Supplément anglais-français. Seul ce travail partiel a été alors dans les limites de la possibilité en raison du temps très limité dont je disposais. En effet, pour incorporer au premier volume la matière supplémentaire du second volume, il aurait fallu reprendre ce dernier article par article, car les neuf dixièmes du fichier de Monsieur Mansion ont été détruits pendant la guerre. D'autre part tous ses anciens collaborateurs se sont trouvés dispersés en 1939; certains sont morts, et la plupart des autres ont été obligés par les circonstances à se diriger vers des carrières très éloignées de la lexicographie.

Presque chaque jour depuis 1946, j'ai réussi à consacrer une ou deux heures au travail de révision, et c'est ainsi qu'en 1954 une nouvelle édition du Supplément a été publiée, et qu'un nouveau Supplément, qui comprendra environ 150 pages, doit voir le jour au cours de 1961. Dans cet ouvrage, le lecteur trouvera :

1) des mots ou expressions qui existaient déjà en 1939, mais qui n'étaient pas enregistrés dans l'ouvrage principal (les exemples qui suivent ont été pris au hasard dans les quatre premières lettres de l'alphabet).

**agrégatif**, —ive, s. student reading, working for the *agrégation*.

**aigri**, s.m. a man with a grievance.

**aile**, s.f. **aile de mouche**, wing nail (of nailed shoes).

**ajisme**, s.m. (a) the youth hostel movement, (b) (youth) hostelling.

**ajiste**, s.m. et f., (youth) hosteller.

**albatros**, s.m. **Albatros brun**, **fuligineux**, sooty albatross, quaker-bird, **Albatros à hurleur**, great, wandering albatross, **Albatros à sourcils noirs**, black-browed albatross.

**appareil**, s.m. *dans le plus simple appareil*, in the nude.

**autoroute**, s.f. motorway, U.S.: speedway.

**bactériologique**, a. bacteriological. **Guerre bactériologique**, germ warfare.

**barre**, s.f. *Mch:Aut*: **Barre de torsion**, torsion bar.

**bidonville**, s.m. shanty-town.

**contrôle**, s.m. **contrôle des naissances**, birth-control, **contrôle des changes**, exchange control.

**cotillon**, s.m. **accessoires de cotillon**, carnival novelties.

**couverture**, s.f. **couverture chauffante**, electric blanket.

**danse**, s.f. **danse du ventre**, stomach-dance.

**danseur, —euse, s. Cy:** *Monter une côte en danseuse*, to climb a hill standing up on one's pedals.

**décaféiner, v. tr.:** to decaffeinate, to decaffeneize.

2) des sens supplémentaires :

**affolé, s.:** *ils sont affolés*, they are scared out of their wits.

**aile, s.f. F:** "*nos ailes*", our aviation, *L'avion couvre la distance Paris-Dakar d'un coup d'aile*, the aircraft flies non-stop from Paris to Dakar.

**arriéré, Pol. Ec.:** *Pays arriérés*, under-developed countries.

**assistant, — ante, s.:** *assistante sociale*, welfare worker.

**aviation, s.f.:** *l'aviation embarquée*, carrier-borne aircraft.

**bain, s.m. F:** *se mettre dans le bain*, (i) to get down to it, (ii) to get into the swing of things.

**braguette, s.f.:** *votre braguette est déboutonnée*, you're showing your medals.

**chambre, s.f.:** *chambre à gaz*, gas chamber.

**débrayer, v. F:** to go on strike, to down tools.

3) des traductions corrigées :

**aérogare, air (ways) terminal, au lieu de "airport".**

**autostrade, motorway, au lieu de "autostrada" "motor-toll road".**

4) des mots nouveaux d'usage général :

**aérogramme, s.m.** aerogram, air-letter.

**aéroporté a,** airborne.

**aérosol, s.m.** aerosol.

**aérotransporter, v. tr.** to carry by air.

**afro-asiatique, a.** Afro-Asian.

**agriflamme, s.m.** Flame gun.

**aide-ouïe, s.m.** hearing-aid.

**auto-stoppeur, —euse, s.** hitch-hiker.

**bain, s.m. Cost:** **bain de soleil**, sun-suit. **bain de minuit**, bathing in the nude by night.

**balconet, s.m.** half-cup brassière.

**banque, s.f. banque de sang,** blood-bank.

**chèque-repas, s.m.** luncheon voucher, meal token.

**crayons-lèvres, s.m.** lipstick.

5) des mots nouveaux techniques :

**agrafeuse, s.f.** stapler.

**aile, s.f. aile volante,** flying wing, **Av. aile en delta,** delta wing, **Av. aile en flèche,** swept (—back) wing.

**aire, s.f. Av:** **aire de manoeuvre,** apron,

**aire de lavage,** wash-down, U.S.: wash-rack,

**aire de stationnement,** (parking) apron, tarmac.

**alaire, a. Av.:** **charge alaire,** wing loading.

**appareil, s.m. Av:** **appareil à coussin d'air,** hovercraft.

**appontage, s.m. Av:** Landing on flight-deck of aircraft carrier **officier d'appontage,** landing officer, **crosse, crochet d'appontage,** arrester hook.

**base, s.f. Mil:** **base de lancement (de fusées),** rocket-base, **l'anglais de base,** basic English.

**bathyscaphe, s.m.** bathyscaph.

**batterie, s.f. Husb:** battery (for raising chicks).

**bébé-éprouvette, s.m.** test-tube baby.

**bélier, s.m. bélier mécanique,** bull-dozer

**benzédrine, s.f.** Benzadrine.

**craquage, s.m.** cracking, (of heavy oil).

Mais ce supplément ne contient qu'une petite partie de nos recherches, car depuis environ deux ans, j'ai eu le plaisir de travailler avec un jeune diplômé de l'Université d'Oxford, Monsieur P. H. Collin, et depuis six mois nous avons d'autre part embauché trois collaborateurs supplémentaires. Nous avons donc amassé une somme considérable de notes supplémentaires. L'ensemble du dictionnaire est sur

fiches, chaque mot nouveau, chaque sens nouveau que nous désirons inclure, est reporté sur une fiche de couleur différente qui est immédiatement classée dans le fichier central, après vérification par Monsieur Collin et moi-même. En outre, nous relisons l'ensemble du dictionnaire depuis A jusqu'à Z afin d'éliminer le cas échéant un certain nombre de traductions fautives ou de mots techniques ou d'argot maintenant complètement périmés. Il nous faut cependant faire attention à ne pas supprimer trop de matière, car en effet, si certains termes d'aviation ou de T.S.F. ou encore d'argot ont disparu de l'usage actuel, il faut que le lecteur d'une histoire de la Grande Guerre ou d'un roman de P. G. Wodehouse, par exemple, puisse encore trouver dans le dictionnaire les mots les plus courants employés dans ces ouvrages. Il faut d'autre part qu'il sache que ces mots sont périmés et c'est pourquoi ils paraîtront précédés de l'abréviation A.

Nos recherches sont facilitées par l'aide précieuse que nous apportent depuis quinze ans un certain nombre de personnes qui nous envoient d'Angleterre, de France, de Suisse, du Canada, ou des Etats-Unis le résultat de leurs lectures. Car même l'admirable dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Robert est loin d'être complet.

Nous espérons envoyer à l'imprimerie la première tranche de ce travail d'ici environ deux ans. Mais nous ne croyons pas qu'il sera possible de le publier avant trois ans et demi ou quatre ans. Espérons que dans l'intervalle le nouveau supplément qui comprendra environ 17.000 articles et environ trente mille traductions sera de quelque utilité aux usagers du Harrap Standard French and English Dictionary.

*René LEDÉSSERT,*  
*Directeur de George G. Harrap*  
*& Co. Ltd., Londres.*

